

竹枝词名篇译注

——孙旭升名篇译注系列之四

ZHUZHICI MINGPIAN YIZHU

孙旭升 译注



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

竹枝词名篇译注

——孙旭升名篇译注系列之四

ZHUZHICI MINGPIAN YIZHU

孙旭升 译注



上海書店出版社
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

竹枝词名篇译注:孙旭升名篇译注系列之四/孙旭升译注. —上海:上海书店出版社,2015.11

ISBN 978-7-5458-1155-1

I. ①竹… II. ①孙… III. ①竹枝词-诗歌欣赏-中国 IV. ①I207.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 227220 号

责任编辑 解永健

技术编辑 丁 多

封面设计 汪 昊

竹枝词名篇译注——孙旭升名篇译注系列之四

孙旭升 译注

出 版 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)

发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心

印 刷 上海展强印刷有限公司

开 本 890×1240mm 1/32

印 张 10

版 次 2015 年 11 月第 1 版

印 次 2015 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5458-1155-1/I·331

定 价 30.00 元

小 序

竹枝词也是中国诗歌园地里的一个品种，由民歌与唐诗嫁接而成，既不像民歌，譬如《诗经》里的“国风”；“国风”是长短句，它却是以七言四句为主体；又不像唐诗，因为“泛咏风土”和“稍涉俳调”，在唐诗里没有这么多。历来论竹枝词的人多了，我以为还是清人王士禛说得较为简明：

竹枝泛咏风土，琐细诙谐皆可入，大抵以风趣为主，与绝句迥别（《师友诗传续录》）。

从刘梦得到现在，竹枝词已经流行了千余年，其历程不妨用“起承转合”四个字来说明。刘梦得是开创者，写的是西南一带高山大谷间的风土人情。白居易写的不多，但是影响很大。两宋基本上遵循唐代的遗风，可以举苏轼、黄庭坚、杨万里做代表。到了元代，区域东移，由高山大谷向平原湖泊发展，杨维禛的《西湖竹枝词》一出，和者甚众，几乎是诗人就没有不写竹枝词的。当然，也有人表示不满，以为他与“淇濮之艳”走得太近。不过无论如何，竹枝词到他手里就变了一个样，这是事实。

在《西湖竹枝词》为众人所热捧之际，苏州的薛兰英姐妹俩也想有所构属，她们笑着说：“西湖有《竹枝曲》，东湖独无《竹枝曲》乎！”于是就地取材，也写了《苏台竹枝曲》十章，而且跟《西湖竹枝词》一样的为人所传诵。薛氏姐妹可以写她们的东湖

(其实并无这个湖),别人自然也不妨写他们的南湖(鸳鸯湖)、鉴湖、太湖……。清初朱彝尊(号竹垞)《鸳鸯湖棹歌》的创作,也许是受了《苏台曲》的启发,但总之它的影响特别大,超过杨维桢的《西湖竹枝词》。近人周作人写《关于竹枝词》,里面就提到这件事:

元明之间所作亦不甚少,唯清初朱竹垞的《鸳鸯湖棹歌》出,乃更有名,竹枝词之盛行于世,实始于此。竹垞作《棹歌》在康熙甲寅,谭石舟和之,至乾隆甲午,陆和仲、张芑堂又各和作百首,蔚成巨册,前后相去正一百年,可谓盛事。此后作者甚多,纪晓岚的《乌鲁木齐杂诗》与蔡铁耕的《吴歙百绝》,可以算是特别有意味之作。百咏之类当初大抵只是简单的诗集,偶尔有点小注或解题,后来注渐增多,不但说明本事,为读诗所必需,而且差不多成为当然必具的一部分,写得好的时候往往如读风土小记,或者比原诗还要觉得有趣味。

至此,竹枝词可谓已经达到顶峰。常言道,盛极必衰,要么再变再通,要么从此衰竭。竹枝词恐怕未必就此衰竭,然而时至民国,特别是“五四”新文化运动以后,白话诗已经崭露头角,不仅竹枝词(别的古典文学也一样)少有人读,连写的人也已经为数不多,所以竹枝词也就不得不告一段落。这也就是我上面所说的“合”。

我爱读竹枝词,尤其看重它泛咏风土这一点。因为这在别的诗歌中是少有的。我也对其中反映本地风光的田园诗感到兴趣。我喜欢旅游,但是退休后万事俱备只欠体力,所以就只好采用古人所说的“卧游”之一法。读着各地的竹枝词,就像跑

到各地去看风景；它们写的虽然都是过去的农村，但也正是现在所缺乏的。在建设新农村的过程中，尽管上头一再强调，要保持原有的风格，而事实上总是推倒重来居多数，因此就往往变成了洋味十足的中国西洋村。前不久山东有位民俗学者不是慨叹“有故乡而无故土”吗？我以为竹枝词可以弥补一部分。不是我的故乡，但中国“自然村”的格局都是差不多的，所以见了它们，就会有一种似曾相识的亲切感。清人沈宸桂有一首写故乡绍兴马鞍山的竹枝词云：

三月安山春色賒，沿村桃李斗繁华。

老人无力寻芳去，策杖篱边看菜花。

老人看菜花，我看老人看菜花，不是都一样的很有意思吗？有的人以为竹枝词通俗易懂，通俗是事实，易懂却未必。竹枝词承接民歌的传统，喜欢用比兴的手法，有的诗人又随意发挥，所谓“羚羊挂角，无迹可求”。要是碰到这样的诗，就只有按字面去解释，虽然不中，当无大过。总之，通俗易懂不是缺点，还应当说是优点才对。有的人写诗很难让人看得懂，究其原因不外乎二，一是错看了诗，以为诗一定是高深莫测的，于是就“以艰深(文字)文浅陋(内容)”起来。二是文字的功力不足，纵有诗意，也很难明白晓畅地表达出来。如果犯有这种毛病，我想读读竹枝词是会有好处的。

2014年除夕写于杭州孩儿巷寓居

目 录

小 序	(1)
-----------	-------

顾 况

1. 帝子苍梧不复归	(1)
------------------	-------

刘禹锡

2. 白帝城头春草生	(2)
3. 山桃花满上头	(3)
4. 瞿塘嘈嘈十二滩	(3)
5. 山上层层桃李花	(4)

白居易

6. 瞿塘峡口水烟低	(5)
7. 竹枝苦怨怨何人	(5)
8. 巴东船舫上巴西	(6)

李 涉

9. 荆门滩急水潺潺	(7)
10. 石壁千重树万重	(8)
11. 十二山晴花尽开	(8)

蒋 吉

12. 巡堤听唱竹枝词	(10)
-------------------	--------

孙光宪

13. 门前春水白萍花	(11)
-------------------	--------

苏 轼

14. 苍梧山高湘水深 (12)
15. 水滨击鼓何喧阗 (13)
16. 三户亡秦信不虚 (13)
17. 富贵荣华岂足多 (14)

苏 辙

18. 扁舟日落驻平沙 (15)
19. 俚人风俗非中原 (15)
20. 去家千里未能归 (16)

黄庭坚

21. 撑崖拄谷蝮蛇愁 (17)
22. 浮云一百八盘萦 (18)
23. 塞上柳枝且莫歌 (18)
24. 竹竿坡面蛇倒退 (19)
25. 勃姑夫妇喜相唤 (20)

陆 游

26. 白襦女儿系青裙 (21)

范成大

27. 赤甲白盐碧丛丛 (22)
28. 瘦妇趁墟城里来 (22)
29. 白头老媪簪红花 (23)
30. 白帝庙前无旧城 (24)

杨万里

31. 穷崖绝嶂入云天 (25)
32. 绝怜山崦两三家 (25)
33. 绝壁临江千余尺 (26)
34. 大矶愁似小矶愁 (27)

35. 龟鱼到此总回头 (27)

36. 小郎滩下大郎滩 (28)

李 埴

37. 封崇岭上细腰宫 (29)

汪元量

38. 贾谊祠前酹酒尊 (30)

39. 白头渔父白头妻 (31)

刘 诩

40. 三月四月江南村 (32)

卢 浩

41. 记郎别时风飏飏 (33)

张 雨

42. 临湖门外是依家 (34)

43. 光尧内禅罢言兵 (34)

胡 助

44. 病卒携筐拾堕薪 (36)

45. 马通火软穴居温 (36)

宋 聚

46. 第一鹅黄映晓烟 (38)

47. 夹道青青到凤城 (38)

48. 齐化门东醉别时 (39)

49. 正月二日不曾晴 (40)

50. 菜花一尺篱门开 (40)

杨维桢

51. 潮来潮退白洋沙 (42)

52. 门前海圻到竹篱 (42)

53. 苏小门前花满株 (43)

54. 石新妇下水连空 (44)
- 朱 庸**
55. 小姑疑郎去不归 (45)
56. 阿奴采莲湖上舟 (45)
- 倪 瓚**
57. 钱王墓田松柏稀 (47)
58. 湖边女儿红粉妆 (47)
59. 春愁如雪不能消 (48)
- 于 立**
60. 侬家住在涌金门 (50)
61. 杨柳枝头双勃鹑 (50)
- 曹妙清**
62. 美人绝似董娇娆 (52)
- 张妙净**
63. 忆把明珠买妾时 (53)
- 袁德裕**
64. 白沙翠树绕江村 (54)
- 成廷珪**
65. 荞麦花开如白烟 (55)
- 薛兰英**
66. 馆娃宫中麋鹿游 (56)
67. 门泊东吴万里船 (57)
68. 荻芽抽笋楝花开 (57)
69. 杨柳青青杨柳黄 (58)
70. 翡翠双飞不待呼 (59)
71. 一绺凤髻绿如玉 (60)

马 贯

72. 吴姬轧轧小车红 (61)

徐梦吉

73. 雷峰港口晚凉天 (62)

纳 延

74. 梅花一树大桥边 (63)

宋 濂

75. 不敢劝郎瓮头春 (64)

76. 恋郎思郎非一朝 (64)

刘 基

77. 相思无益莫相思 (66)

78. 潇湘江水接天河 (66)

79. 阳台云雨漫荒唐 (67)

80. 荣华未必是荣华 (68)

81. 昨夜星光照湿泥 (68)

丁 麟

82. 涌金门外春水多 (70)

王 佐

83. 莫笑风前两鬓丝 (71)

谢 晋

84. 水面风来浪簇花 (72)

杨士奇

85. 牵车驰马夜无停 (73)

86. 千车万骑度关山 (73)

沈 周

87. 吴江长桥如长虹 (75)

顾 清

88. 三月吴江柳正青 (76)
89. 四月吴江正插秧 (77)
90. 六月吴江锦作天 (77)
91. 九月吴江空水鲜 (78)
92. 腊月吴江更自妍 (78)

顾 璘

93. 利斧樵山得大枝 (80)
94. 近林萧条无可薪 (80)

何景明

95. 十二峰头秋草荒 (82)

杨 慎

96. 夔州府城白帝西 (83)
97. 江头秋色换春风 (83)
98. 最高峰顶有人家 (84)
99. 无义滩头风浪收 (84)

邵圭洁

100. 鱼尾晴霞片片明 (86)

沈明臣

101. 青黄梅气暖凉天 (87)

徐 渭

102. 杏子红衫一女郎 (88)
103. 越女红裙娇石榴 (88)

王叔承

104. 月出江头半掩门 (90)
105. 白帝城高秋月明 (90)
106. 杨柳青青酒店门 (91)

屠 隆

107. 龙丘少年美丰姿 (92)

108. 木槿编笆土筑墙 (92)

周履靖

109. 夜来春雨溢春田 (94)

费尚伊

110. 瞿塘江上水涟如 (95)

111. 郎去东吴妾在家 (95)

袁宏道

112. 贾客相逢倍惘然 (97)

113. 雪里山茶取次红 (98)

王思任

114. 艳阳一窦淡中妆 (99)

伍瑞隆

115. 蝴蝶花开蝴蝶飞 (100)

卓发之

116. 白公堤畔草离离 (101)

卓人月

117. 两岸高楼倚白榆 (102)

徐世溥

118. 向西小县半无城 (103)

黄周星

119. 山川不朽仗英雄 (104)

杜 濬

120. 谁家少妇一身新 (105)

121. 马上谁家白面郎 (105)

122. 老店驰名刘鹤家 (106)

方 文

123. 侬家住在大江东 (108)
124. 春水新添几尺波 (108)
125. 楼上春风吹小窗 (109)
126. 清晨旅舍降婵娟 (109)
127. 牛车无数塞天街 (110)
128. 自昔旃裘与酪浆 (111)
129. 老妇樵苏力已衰 (111)
130. 故老田居好是闲 (112)

卜舜年

131. 无端秋雨打残荷 (113)

李邕嗣

132. 蓼风吹过气初凉 (114)
133. 鄮地原因贸易名 (114)
134. 家居只是守耕桑 (115)

佚 名

135. 扬州女儿忒风流 (116)
136. 不弄金针不绩麻 (116)
137. 相约来朝去踏青 (117)

胡 介

138. 郎住前溪妾后溪 (118)

王士禄

139. 日夕湖头霁景间 (119)
140. 儿家住近傍湖村 (119)
141. 渡头向晓聚兰桡 (120)

朱彝尊

142. 穆湖莲叶小于钱 (122)

143. 姑恶飞鸣触晓烟 (122)

144. 湖面莼丝寸寸长 (123)

屈大均

145. 巫山十二一峰无 (124)

彭孙遹

146. 木棉花上鹧鸪啼 (125)

147. 一自萧郎爱远游 (125)

王士禛

148. 玉水轻阴夹绿槐 (127)

149. 锦官城东内江流 (128)

150. 蜀道艰难易白头 (128)

151. 潮来濠畔接江波 (129)

张 英

152. 节近清明看赛会 (130)

153. 五月龙舟水神庙 (130)

万斯同

154. 望春桥上望春波 (132)

155. 鄞俗由来不尚华 (132)

金 烺

156. 十三学画学围棋 (134)

高士奇

157. 鸦髻盘云插翠翘 (135)

158. 百物争先上市夸 (135)

孔尚任

159. 金桥玉洞隔凡尘 (137)

160. 结伴儿童裤褶红 (137)

161. 桥下坟园岭下庄 (138)

查慎行

162. 瓷石硖硖转轳轳 (139)

163. 棕榈叶瘦芭蕉肥 (140)

马寿谷

164. 郎在杭州妾秀州 (141)

李孚青

165. 清明佳节柳条拖 (142)

郭钟岳

166. 妾家少小住温州 (143)

167. 瘦人天气是春寒 (143)

郑 燮

168. 三更灯火不曾收 (145)

169. 水流曲曲树重重 (145)

170. 连云甲第尚书府 (146)

171. 城上春云拂画楼 (147)

172. 泪眼今生永不干 (147)

173. 东家贫儿西家仆 (148)

174. 关东逃户几人归 (148)

李环浦

175. 黄木湾深粉蝶飞 (150)

176. 古墓为田长素馨 (150)

程宗洛

177. 长幡飘动绕炉香 (152)

刘文蔚

178. 玉绳依约挂银钩 (153)

全祖望

179. 上山试采戴山藪 (154)

180. 白杨梅熟甘于蜜 (154)

钱 琦

181. 竹舍茅檐似画图 (156)

袁 枚

182. 葛岭花开二月天 (157)

183. 飞飞小艇惯穿云 (157)

184. 一家女儿迎新郎 (158)

185. 笙歌迢递入云端 (159)

王鸣盛

186. 安亭村径傍清渠 (160)

187. 望仙桥畔尽渔家 (160)

梁同书

188. 细马轻车巷陌腾 (162)

189. 人海中间是乐棚 (162)

纪 昀

190. 山田龙口引泉浇 (164)

191. 鸡栅牛栏映草庐 (164)

192. 半带深青半带黄 (165)

陈 璨

193. 汴水宫墙绿草肥 (166)

194. 冤魂沉埋郁未伸 (167)

195. 蚕娘辛苦在三春 (167)

196. 马塍红紫竞春纤 (168)

197. 清明土步鱼初美 (169)

198. 猫头解箨燕雏肥 (169)

199. 王坟蚕豆鹦哥绿 (170)